الباب الرابع

الدراسة الميدانيّة

المبحث الأول: تحليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" وأسبابه

في هذا الباب حاولت الباحثة أن تعرض البيانات وتحللها وتناقشها. أما مراحل الدراسة التي استخدمتها الباحثة في عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها فهي مرحلة تعريف الخطأ ومرحلة وصف الخطأ ومرحلة تصويب الخطأ وتصنيفه.

وبعد التحليل تزيد الباحثة العرض عن درجة تكرار الأخطاء والاستنباط عن البيانات باستخدام الأسلوب الإستقرائي كي تستطيع أن تستفيد منها معلمو اللغة العربية لإعداد الدراسة ومادتها ومتعلمو اللغة العربية لزيادة المعلومات عن التدخل النحوي.

أ- أشكال التدخل النحوي الت<mark>ى توجد في الكتا</mark>ب "الوحدة اللغة العربية"

وفيما يلي توضح الباحثة أشكال التدخل النحوي التي توجد في الكتاب "الوحدة اللغة العربية". قسمت الباحثة البيانات مناسبة بالموضوعات في هذا الكتاب، ولكن لاتوجد التدخل النحوى في الوحدة السادسة فقسمت البيانات إلى تسعة أقسام.

- ١- الوحدة الأولى: التعارف
 - في فصل السابع
- بالمدرسة المتوسطة في المدرسة الحكومية الإسلامية
 - في فصل الثامن
 - عِنْدِي ثلاثةُ أخواتٍ
 - أريد أن أكونَ المحاضرُ في الجامعة
 - منذ خمسُ سنواتٍ
 - منذ ثلاث سننواتٍ

- أنا و راضية تلميذةٌ في المدرسة العالية السلفية
 - أنا أكبرُ منها
 - أحب عن حياة في المعهد
 - من أين تعرفين عن هذا المعهد؟
 - ويتطور هذهِ معهدِ تطورا قويا
 - متى تدرسين في هذه معهد؟

٢- الوحدة الثانية: في المعهد

- وكان في معهدي غرف العامة والخاصة
- أصلى صلاة الجماعة في المصلى و يجمع في القاعة
 - تتكون معهدي ألف غرف
- و كل غرفة تتكون من ثلاثون أشخاص و ثلاثون خزائن
 - خمسون غرف
 - قبل أذهب إلى المدرسة
 - بعد وصلت في المعهد
 - صباح مبكرا
 - ماذا تفعلين في تلك الساعة

٣- الوحدة الثالثة: في المطبخ

- و مهنتها كالمدرسة
- و تدخله إلى المقلى
- يتكالم قاسم وسالم في المطبخ أمُّهُمَا
 - ياءكل ثلاثة مراتٍ

- ٤- الوحدة الرابعة: في الحمام
- يستحم أحمد ثلاث مرات في كلِّ يومٍ
 - هي بعد استيقاظ من النوم
 - بعد وصول في الحمام
 - ثم يسأل إلى صادقه
 - إسمه زبيد أن يحملهم في حجرته
 - أنيسة هو بنت مجتهدة
- أنيسة لديها ٢ سنوات من العيش في المعهد الهداية
 - أنيسة تستيقظ دائما في وقت سابق من أصدقائه
- فهو لن تقيم إلى الإنتظار حين الاستحمام إذا كان تستحم في الصباح
 - ٥- الوحدة الخامسة: الأسرة
 - و أربعة بنات
 - تعيش عائلة في غانا
 - عائلة تعيش في السنغال
 - ٦- الوحدة السابعة: في الفصل
 - صديقٌ يوسف
 - ٧- الوحدة الثامنة: الهواية
 - في مدرسة شريفة نشاطات إضافية
 - في أداءٍ الواجباتِ المنزليةِ
 - ما هي هواياتٌ شريفة؟

- على أنواع الهواياتُ
- فَهو يقضي أيام الدراسة في تعب مستمر
 - لتقابل أصدقاءَهُ

٨- الوحدة التاسعة: آلة المواصلات

- بعد وصلتْ إلى المطار
- في الطريق مزدحم جدا
- ٩- الوحدة العاشرة: أعضاء الجسم
- أعضاء الجسم الإنسان منها
 - كم جملة الرجل الإنسان
- حي بنا نبحث عن أعضاء الجسم

ب- تحليل التدخل النحوي و مناقشته في الكتاب "الوحدة اللغة العربية"

حاولت الباحثة أن تحلل التدخل النحوي الموجود في الكتاب "الوحدة العربية" بالمراحل التالية:

- 1- مرحلة تعريف الخطأ هي تحديد الأخطاء بوضع خط تحتها، أو أن نجمعها ونكتبها على ورقة أخرى
- ٢- مرحلة تصويب الخطأ هي أن تصحح الباحثة التدخل النحوي الموجود التي قد
 حددها في مرحلة تعريف الخطأ
 - ٣- مرحلة وصف الخطأ هي شرح شكل التدخل النحوي
 - ٤- مرحلة تصنيف الخطأ هي شرح فئات التدخل النحوي

وهذه أشكال التدخل النحوي التي وجدتها الباحثة في الكتاب "الوحدة اللغة العربية:

- تصنيف التدخل النحوي

أ= تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة

ب= تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف

ج= تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة

د= وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف

ه= تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود

و= الأخطاء في النعت والمنعوت

ز=وضع حرف الحر بين الكلمة لايحتاج إليه

ح= خبركان وأخواتها

ط=الأخطاء في تركيب الإضافة

ي= الأخطاء في التثنية

ك= الأخطاء في الضمائر

ل= الأخطاء في اسم الإشارة

م= الأخطاء في العطف والمعطوف

ن= الأخطاء في الجار والمحرور

وبهذه المراحل حللت الباحثة التدخل النحوي في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" ووجدته كما يلي:

١- الوحدة الأولى: التعارف

وجدت الباحثة ثلاثة عشر خطأ في هذه الوحدة، وهي من عشرة أشكال منها خطئان في النعت والمنعوت نحو: "في فصل السابع و في فصل الثامن"، في هذه

الجملة توجد الخطأ في تنكير ما حقه معرفة؛ و خطأ في وضع حرف الجر بين الكلمة لا يحتاج إليه نحو: "بالمدرسة المتوسطة في المدرسة الحكومية الإسلامية"، والأصل في هذه الجملة لا تحتاج إلى حرف الجر أي مباشرة دون أن يفصل بين الكلمة حرف؛ وخطأ في نظام العدد والمعدود نحو "عِنْدِي ثلاثةُ أخواتٍ"، في هذه الجملة توجد الخطأ في نظام العدد والمعدود أي يؤنث مع المؤنث والأصل يجب أن يؤنث مع المذكر و يذكر مع المؤنث إن كان من الثلاثة إلى العشرة؛ وخطأ في خبر كان وأخواتها نحو: "أريد أن أكونَ المحاضرُ في الجامعة" والأصل في خبر كان هو منصوب بالفتحة ونكرة؛ وخطئان في تركيب الإضافة نحو: "ويتطور هذه معهدِ تطورا قويا و متى تدرسين في هذه معهد؟"، والخطئان هما بعدم "ال" في المضاف إليه؛ وخطئان في الجار والمحرور نحو: "منذ خمسُ سنواتٍ و منذ ثلاث سنواتٍ"، والخطئان هما في استخدام حركة الضمة في المحرور وهو مجرور بالكسرة؛ وخطأ في التثنية نحو: "أنا وراضية تلميذةً في المدرسة العالية السلفية"، في الجملة <mark>الإسمية</mark> ينبغي الخبر مناسبة بالمبتدأ يعني المبتدأ مفرد والخبر مفرد، المبتدأ تثنية والخبر تثنية ففي هذه الجملة المبتدأ تثنية و الخبر مفرد؛ وخطأ في الضمائر نحو: "أنا أكبرُ منها"، توجد الخطأ في استخدام الضمير الذي لايناسب به المرجع؛ وخطئان في زيادة الحرف بعد الأفعال المتعدية بنفسها نحو: "أحب عن حياة في المعهد و من أين تعرفين عن هذا المعهد؟"، في هذه الجملة توجد خطئان في زيادة الحرف بعد الأفعال المتعدية بنفسها، والأصل وضع المفعول دون أن يفصل حرف بعد الأفعال المتعدية بنفسها؛ وخطئان في إسم الإشارة نحو: "ويتطور هذه معهدِ تطورا قويا و متى تدرسين في هذه معهد؟"، والخطئان في إسم الإشارة الذي لا يناسب به مشار إليه أي تأنيث ما حقه مذكر.

هناك أسباب من التدخل اللغوي، إحدى منها هي ضعف الرقيب. والمراد إذا كان الفرد لما يمتلك بعدُ رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل. إضافة إلى ذلك يتأثر رقابة بين المؤلف واللغة الثانية، حتى تستطيع الأخطاء الموجودة أن تُتأثر بضعف الرقيب بين المؤلف والقوانين اللغوية.

اللوحة ٢ الأخطاء في الوحدة الأولى وتصويبها

ص	تصويب					9	عطاء	الأخ	یف	تصن						تعرف	الرقم
	الأخطاء															التدخل	
		ن	م	J	5	ي	ط	ح	ز	و	٩	١	ج	ب	١	النحوي	
٢	في الفصل														1	ف <u>ي</u> ف <u>صل</u>	١
	السابع															السابع	
۲	بالمدرسة								✓							بالمدرسة	7
	المتوسطة															المتوسطة <u>في</u>	
	الإسلامية														1	المدرسة	
	الحكومية															الحكومية	
														/		الإسلامية	
۲	في الفصل									$\sqrt{}$						في فصل	٣
	الثامن															الثامن	
۲	عِنْدِي															عِنْدِي	٤
	ثلاث <u>ُ</u>															ثلاثةُ	
	أخواتٍ															أخواتٍ	
۲	أريد أن															أريد أن	٥
	أكونَ															أكونَ	

انظر إلى الباب الثاني، ص. ١٤

				1									l			
	محاضرا في														المحاضرُ	•
	الجامعة														لجامعة	
٥	منذ خمسِ													ىس	منذ خم _	٦
	سنواتٍ														سنواتٍ	
٥	منذ ثلاثِ							1						<u>'</u> ثُ	منذ ثلا <u>-</u>	٧
	سَنَواتٍ						A								سَنَواتٍ	
٥	أنا وراضية					A								ضية	أنا ورام	٨
	تلميذتان				1						7			في	نلميذةً	
	في المدرسة														لمدرسة	
	العالية		4			1		A		Ó	þ				العالية	
	السلفية	4	Į					Ī	П		١				السلفية	
٥	أنا أكبرُ			V										كبرُ	أنا أ	٩
	منهما									٠,					منها	
٥	أحب											V		عن	أحب	١.
	الحياة في									1		/		في	حياة	
	المعهد														لمعهد	
٦	من أين									34				أين	ىن	. 11
	تعرفين هذا													عن	عرفين	;
	المعهد؟													بد؟	مذا المعه	2
٦	ويتطور														ويتطور	١٢
	هذا المعهدِ													بهد <u>ِ</u>	هذهِ مع	
	تطورا قويا													یا	نطورا قو	

٦	متى							متى	١٣
	تدرسين							تدرسين في	
	في هذا							هذه معهد؟	
	المعهد؟								

٢ – الوحدة الثانية: في المعهد

وجدت الباحثة تسعة أخطاء في هذه الوحدة، وهي من سبعة أشكال منها خطئان في النعت والمنعوت نحو: "وكان في معهدي غرف العامة والخاصة و صباح مبكرا"، في الجملة الأولى توجد الخطأ في تعريف ما حقه نكرة وفي الجملة الثانية توجد الخطأ في حركة الضمة في المنعوت والأصل منصوب بالفتحة؛ وخطأ في العطف والمعطوف نحو: "أصلي جماعة في ال<mark>مصل</mark>ي ويج<mark>مع</mark> في القاعة"، الخطأ في استخدام ضمير مستتير "هو" في المع<mark>طوف عليه الذي مع</mark>طوف<mark>ه ب</mark>استخدام ضمير مستتير "أنا"؛ وخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة نحو: "تتكون معهدي ألف غرف"، الخطأ هو بعدم الحرف بعد الفعل المتعدي ينبغي أن يزيد حرفا بعد الفعل المتعدي (تتكون) أي تتكون - من؛ وخطئان في نظام العدد والمعدود نحو "و كل غرفة تتكون من ثلاثون أشخاص و ثلاثون خزائن" و "خمسون غرف"، في الجملة الأولى توجد الخطأ في نظام العدد والمعدود أي العدد مجرور بالياء لأن قبله حرف الجر و المعدود مفرد لأن في تركيب العدد والمعدود من ١١-٩٩ هو مفرد وفي الجملة الثانية توجد الخطأ في المعدود أي في تركيب العدد والمعدود من ١١-٩٩ هو مفرد؛ و خطئان في وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف نحو "قبل أذهب إلى المدرسة و بعد وصلت في المعهد"، في هذه الجملة توجد الخطأ في وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف أي وضع الفعل بعد الظرف مباشرة والأصل زيادة الحرف بعد الظرف؛ وخطأ في إسم الإشارة نحو: "ماذا تفعلين في تلك الساعة"، استخدام

اسم الإشارة الذي لا يحتاج إليه في هذه الجملة لأن تركيب الجملة أفهم بغير استخدام اسم الإشارة.

نعرف أن أنواع الخطأ في اللغة ثلاثة أقسام، منها زلات أو هفوات اللسان والأغلاط والأخطاء. أنظرا إلى الأخطاء الموجودة في هذه الوحدة كان نوع من أنواع الخطأ وهو الأغلاط في أخطاء اسم الإشارة، الأخطاء في اسم الإشارة تُدخل في مستوى الأغلاط لأن في الجملة الأولى "من أين تعرفين عن هذا المعهد؟" صحيحا.

اللوحة ٣ الأخطاء في الوحدة الثانية وتصويبها

ص	تصويب		/	1		-	نطاء	الأخ	ني	كسنية	تد	Á	ì			تعرف	الرقم
	الأخطاء	1		Ų												التدخل	
		ن	^	J	٤	ي	ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	Í	النحوي	
٨	وكان في			/		A								-		وكان في	١
	معهدي			8									7			معهدي	
	غرف															غرف	
	عامة															العامة	
	وخاصة								0							والخاصة	
٨	أصلي															أصلي	۲
	صلاة															صلاة	
	الجماعة															الجماعة	
	في المصلى															في المصلى	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

^۲ انظر إلى الباب الثاني، ص. ٢٣

					1	1								1
	وأجتمع في القاعة												و <u>يجمع</u> في القاعة	
٨	تتكون												 تتكون	٣
	معهدي												معهدي	
	من ألف												ألف غرف	
	غرف					2	A							
٨	وكل غرفة			7		4			$\sqrt{}$				وكل غرفة	٤
	تتكون من										-		تتكون من	
	ثلاثی <i>ن</i>			,									ثلاثون	
	شخصا و		1					ħ.		ı			أشخاص	
	ثلاثي <u>ن</u>	4	L					Ī	П		١	l.	و ثلاثون	
	خزانة												خزائن	
٩	خمسون												خمسون	0
	غرفة										/		غرف	
١.	قبل أن								1				قبل أذهب	٦
	أذهب إلى												إلى	
	المدرسة									33.00			المدرسة	
١.	بعد أن												بعد	٧
	وصلت												وصلت في	
	إلى المعهد												المعهد	
11	صباحا		 										 صباح مبكرا	٨
	مبكرا												مبكرا	

11	ماذا		$\sqrt{}$						ماذا	٩
	تفعلين في								تفعلين في	
	الساعة								تلك <u> </u>	
	الثالثة								الساعة	

٣- الوحدة الثالثة: في المطبخ

وجدت الباحثة أربعة أخطاء في هذه الوحدة، وهي من أربعة أشكال منها خطأ في وضع حرف الجر بين الكلمة لايحتاج إليه نحو: "ومهنتها كالمدرسة"، والأصل في هذه الجملة لا تحتاج إلى حرف الجر أي مباشرة دون أن يفصل بين الكلمة حرف؛ وخطأ في تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة نحو: "وتُدْخِلُه إلى المقلى"، في هذه الجملة توجد حرف غير مناسبة بعد الأفعال المتعدية وينبغي أن يبدل حرفا مناسبا بعد الفعل المتعدي (تدخل) أي تدخله—على؛ وخطأ في تركيب الإضافة نحو: "يتكالم قاسم وسالم في المطبخ أمُّهُمَا"، والخطأ في استخدام "ال" في المضاف واستخدام حركة الضمة في المضاف إليه وهو مجرور بالكسرة؛ وخطأ في نظام العدد والمعدود نحو: "ياءكل ثلاثة المضاف إليه وهو مجرور بالكسرة؛ وخطأ في نظام العدد والمعدود أي يؤنث مع المؤنث مراتٍ"، في هذه الجملة توجد الخطأ في نظام العدد والمعدود أي يؤنث مع المؤنث والأصل يجب أن يؤنث مع المذكر و يذكر مع المؤنث إن كان من الثلاثة إلى العشرة.

اللوحة ٤ الأخطاء في الوحدة الثالثة وتصويبها

ص	تصويب					!	نطاء	الأخ	بف	صنب	ت					تعرف	الرقم
	الأخطاء															التدخل	
		ن	م	J	ك	ي	ط	ح	ز	و	a	د	ج	ب	ٲ	النحوي	
١٣	ومهنتها															ومهنتها	١
	مدرسة															كالمدرسة	

١٣	وتُدْخِلُه					وتُدْخِلُه إلى	۲
	على المقلى					المقلى	
١٦	يتكا لم					يتكالم	7
	قاسم					قاسم	
	وسالم في					وسالم في	
	مطبخ أُمِّهِمَا					المطبخ	
	أُمِّهِمَا					أُمُّهُمَا	
١٦	ياءكل				-	ياءكل	٤
	ثلاث <u> </u>					ثلاثة مراتٍ	
	مراتٍ		8				

٤ - الوحدة الرابعة: في الحمام

وجدت الباحثة تسعة أخطاء في هذه الوحدة، وهي من ستة أشكال منها خطأ في وضع حرف الجر بين الكلمة لايحتاج إليه نحو: "يستحم أحمد ثلاث مرات في كلِّ يومٍ"، والأصل في هذه الجملة لا تحتاج إلى حرف الجر أي مباشرة دون أن يفصل بين الكلمة حرف؛ وخطأ في وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف نحو: "هي بعد استيقاظ من النوم"، في هذه الجملة توجد الخطأ في وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف أي وضع الفعل بعد الظرف مباشرة والأصل زيادة الحرف بعد الظرف؛ وخطئان في تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة نحو: "بعد وصول في الحمام و فهو لن تقيم إلى الإنتظار حين الاستحمام إذا كان تستحم في الصباح"، في هذه الجملة توجد حرف غير مناسبة بعد الأفعال المتعدية وينبغي أن يبدل حرفا مناسبا بعد الفعل المتعدي (وصل و تقوم) أي وصوله إلى و تقوم - بـ ؛ وخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو: "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في المتعدية الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو الأسلام المتعدية الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحود "ثم يسأل إلى صادقه"، والخطأ في المتعدية الأفعال المتعدية المتعدية الأفعال المتعدية المتعدية الأفعال المتعدية المتعدية الأفعال المتعدية الأفع

زيادة الحرف بعد الأفعال المتعدية بنفسها، والأصل وضع المفعول دون أن يفصل حرف بعد الأفعال المتعدية بنفسها؛ و أربعة أخطاء في الضمائر نحو: "إسمه زييد أن يحملهم في حجرته و أنيسة هو بنت مجتهدة و أنيسة تستيقظ دائما في وقت سابق من أصدقائه و فهو لن تقيم إلى الإنتظار حين الاستحمام"، في هذه الجمل توجد الخطأ في استخدام الضمير الذي لايناسب به المرجع ينبغي أن يستخدم الضمير "هما" في الجملة الأولى لأن يقصد المرجع "المنشفة وفرجون الأسنان" وفي الجملة الثالثة ينبغي أن يستخدم الضمير "ها" لأن يقصد المرجع "أنيسة"، أما في الجملة الثانية والرابعة ينبغي أن يستخدم الضمير "هي" لأن يقصد المرجع "أنيسة"؛ وخطأ في نظام العدد والمعدود نحو: "أنيسة لديها ٢ سنوات من العيش في المعهد الهداية"، والخطأ في المعدود لأن العدد "اثنان" وينبغي المعدود أن يستخدم "ي و ن" في أحره لأنه تثنية (سنتين).

اللوحة ٥ الأخطاء في الوحدة الرابعة وتصويبها

ص	تصويب				اء	أخط	الأ	ڣ	صني	ت			/		تعرف	الرقم
	الأخطاء														التدخل	
		م ن	J	ك	ي	ط	ک	ز	و	a	د	ج	ب	Í	النحوي	
19	يستحم أحمد														يستحم أحمد	١
	ثلاث مرات														ثلاث مرات في	
	کلؓ یوم														کلِّ <u>يوم</u>	
19	هي <u>بعد</u> أن														هي <u>بعد</u>	۲
	أستيقظ من														استيقاظ من	
	النوم														النوم	

	ı											- T	
19	بعد وصوله إلى											بعد وصول في	٣
	الحمام											الحمام	
19	ثم يسأل											ثم يسأل إلى	٤
	صديقه											صادقه	
19	زبيد أ <u>ن</u>		$\sqrt{}$					A				إسمه زبيد أن	٥
	يحملهما في										33	يحملهم في	
	حجرته			/	A							حجرته	
77	أنيسة هي بنت		$\sqrt{}$	1		7	1				_	أنيسة هو بنت	٦
												ج مجتهدة	
77	أنيسة لديها	1								1	N	أنيسة لديها ٢	٧
	سنتين من							ī	H			سنوات من	
	العيش في											العيش في	
	المعهد الهداية											المعهد الهداية	
77	أنيسة تستيقظ		$\sqrt{}$			-						أنيسة تستيقظ	٨
	دائما في وقت										,	دائما في وقت	
	سابق من					7						سابق من	
	أصدقائها									- 37		أصدقائه	
77	فهي لن تقوم											فهو لن تقيم	٩
	بالإنتظار عند											إلى الإنتظار	
	الاستحمام في											حين	
	الصباح											الاستحمام إذا	
												كان تستحم	
												في الصباح	

٥- الوحدة الخامسة: الأسرة

وجدت الباحثة ثلاثة أخطاء في هذه الوحدة، وهي من شكلين منها خطأ في نظام العدد والمعدود نحو "وأربعة بنات"؛ في هذه الجملة توجد الخطأ في نظام العدد والمعدود أي يؤنث مع المؤنث والأصل يجب أن يؤنث مع المذكر و يذكر مع المؤنث إن كان من الثلاثة إلى العشرة؛ وخطئان في تركيب الإضافة نحو: "تعيش عائلة في غانا" و"عائلة تعيش في السنغال"، والخطأ في موجود المضاف بعدم مضاف إليه.

اللوحة ٦ الأخطاء في الوحدة الخامسة وتصويبها

ص	تصويب				S	حطاء	الأخ	ڣ	صني	ت				_	تعرف	الرقم
	الأخطاء				6										التدخل	
		م ن	J	ك	ي	ط	ح	ز	9	ه	٥	ج	ب	أ	النحوي	
۲۸	وأربع بنات														وأربعة	1
														4	بنات	
٣.	تعيش											/			تعیش	۲
	عائلتي في										•			4	عائلة في	
	غانا														غانا	
٣.	عائلتي														عائلة	٣
	تعيش في														تعيش في	
	السنغال														السنغال	

٦- الوحدة السابعة: في الفصل

وجدت الباحثة خطأ في هذه الوحدة، وهو من شكل واحد وهو خطأ في تركيب الإضافة نحو: "صديقٌ يوسف"، والخطأ في استخدام التنوين في المضاف.

هناك معيار من معايير الذي لابد للمعلم أن يراعيها في اختيار المواد التعليمية هو معيار الصدق يعني أن يعتبر المحتوى صادقا عندما يكون واقعيا وأصيلا وصحيحا عمليا. " وتوجد قلة الأخطاء في هذه الوحدة، فتتم هذه الوحدة معيار الصدق.

اللوحة ٧ الأخطاء في الوحدة السابعة وتصويبها

ص	تصويب					,	حطاه	الأخ	ف	كىني	تد					تعرف	الرقم
	الأخطاء								4				-			التدخل	
		ن	٩	J	٤	ي	ط	ح	ز	و	a	د	ج	ب	Í	النحوي	
٤٢	صديقُ يوسف						V						١			<u>صديقٌ</u> يوسف	`

٧- الوحدة الثامنة: الهواية

وجدت الباحثة ستة أخطاء في هذه الوحدة، وهي من شكلين منها أربعة أخطاء في تركيب الإضافة نحو: "في مدرسةٍ شريفة نشاطات إضافية و في أداءٍ الواجباتِ المنزليةِ و ما هي هواياتُ شريفة؟ و على أنواع الهواياتُ"، والخطأ في استخدام التنوين في المضاف، وفي الجملة الرابعة توجد الخطأ في المضاف إليه وهو مرفوع بالضمة؛ وخطئان في الضمائر نحو: "فَهو يقضي أيام الدراسة في تعب مستمر و لتقابل أصدقاءَهُ"، توجد الخطأ في استخدام الضمير الذي لايناسب به المرجع ينبغي أن يستخدم الضمير "هي" في الجملة الأولى لأن يرجع إلى "شريفة" وينبغي أن يستخدم الضمير "ها" في الجملة الأولى لأن يرجع إلى "شريفة".

[&]quot;انظر إلى الباب الثاني، ص.

اللوحة ٨ الأخطاء في الوحدة الثامنة وتصويبها

ص	تصويب					ç	حطا	الأخ	ڣ	صني	ت					تعرف	الرقم
	الأخطاء															التدخل	
		ن	م	J	ڬ	ي	ط	ح	ز	و	a	د	ج	ب	ٲ	النحوي	
٤٥	في مدرسةِ								A							في مدرسةٍ	١
	شريفة					7	1									شريفة	
	نشاطات					ſ							7			نشاطات	
	إضافية					1			1 10.							إضافية	
٤٥	في أداءِ		4							N			1			في أداءٍ	۲
	الواجباتِ															الواجباتِ	
	المنزليةِ															المنزلية	γ.
٤٧	ما هي						V								4	ما هي	٣
	هواياتُ												/		2	هواياتٌ	
	شريفة؟										/			1	4	شريفة؟	
٤٧	على أنْواعِ							7								على أنواع	٤
	الهِواياتِ															الهواياتُ	
٤٥	فَهي تقضي															فَهو يقضي	٥
	أيام الدراسة															أيام الدراسة	
	في تعب															في تعب	
	مستمر															مستمر	
	لتقابل															لتقابل	٦
٤٥	أصدقاءَها															أصدقاءَهُ	

٨- الوحدة التاسعة: آلة المواصلات

وجدت الباحثة خطئان في هذه الوحدة، وهي من شكلين يعني خطأ في وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف نحو: "بعد وصلتْ إلى المطار"، في هذه الجملة توجد الخطأ في وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف أي وضع الفعل بعد الظرف مباشرة والأصل زيادة الحرف بعد الظرف؛ وخطأ في وضع حرف الجر بين الكلمة لا يحتاج إليه نحو: "وفي الطريق مزدحم جدا"، والأصل في هذه الجملة لا تحتاج إلى حرف الجر أي مباشرة دون أن يفصل بين الكلمة حرف. وكانت هذه المادة مرتبطة بحياة الطلاب وبالبيئة التي يعيشون فيها. يعني اختيار الموضوع ملائم للطلاب لأن متعلق بحياتهم، ولكن محتوى المادة في هذا الموضوع قليل، وينبغي أن يزيد المحتوى فيه ليكون الطلاب فهما عميقا بهذا الموضوع.

اللوحة ٩ الأخطاء في الوحدة التاسعة وتصويبها

ص	تصويب						نطاء	الأخ	ڣ	صني	ت		7	4		تعرف	الرقم
	الأخطاء															التدخل	
		ن	٩	J	ڬ	ي	ط	ح	ز	9	a	٥	ج	ب	Í	النحوي	
٥٣	بعد أن															بعد	١
	وصلتْ إلى															وصلتْ	
	المطار															إلى المطار	
٥٣	والطريق															وفي الطريق	۲
	مزدحم															مزدحم	
	جدا															جدا	

أنظر إلى الباب الثاني، ص. ٢٦

٩- الوحدة العاشرة: أعضاء الجسم

وجدت الباحثة ثلاثة أخطاء في هذه الوحدة، وهي من شكلين وهي خطئان في تركيب الإضافة نحو: "أعضاء الجسم الإنسان منها و كم جملة الرجل الإنسان"، والخطأ هو في استخدام "ال" في المضاف؛ وخطأ في تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة نحو: "حي بنا نبحث عن أعضاء الجسم"، وهو في استخدام حرف "عن" بعد الأفعال المتعدية والأصل باستخدام حرف "في" بعد الفعل "نبحث".

نظرا إلى الأخطاء الموجودة كان المؤلف يكرّر الأخطاء عن تركيب الإضافة وتعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، فهذه الأخطاء من ضمن مستوى الأخطاء وتعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، فهذه الأخطاء من ضمن مستوى الأخطاء وكان موضوع هذه الوحدة عالميا، يعني سيكون المحتوى جيدا عندما يشمل أنماطا من التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر. ولكن محتوى المادة في هذا الموضوع قليل، وينبغي أن يزيد المحتوى فيه ليكون الطلاب فهما عميقا بمذا الموضوع.

اللوحة ١٠ اللوحة العاشرة وتصويبها

ص	تصويب		تصنيف الأخطاء								تعرف	الرقم					
	الأخطاء												التدخل				
		ن	م	J	ك	ي	ط	ح	j	و	ھ	د	ج	ب	ٲ	النحوي	
٥٧	أعضاء															أعضاء	١
	جسم															الجسم	
	الإنسان_															الإنسان منها	
	منها																

[°]انظر إلى الباب الثاني، ص. ٢٣

أنظر إلى الباب الثاني، ص. ٢٧

٥٧	كم جملة								جملة	کم	۲
	رِجْل								<u>_</u>	الرجل	
	الإنسان								بان	الإنس	
٥٨	هيا بنا								بنا	حي	٣
	نبحث في								ث ع <u>ن</u>	نبحد	
	أعضاء				1				اءِ	أعض	
	الجسم								le	الجس	

ووجدت الباحثة الأخطاء الأخرى التي لا تدخل في التدخل النحوي، بأن الجمل التالية خطيئة ولكن لا توجد الأخطاء في نحية النحو. وهي:

اللوحة ١١

الأخ<mark>طاء التي لاتدخل</mark> في التصنيف

الصحيفة	تصويب الأخطاء	الأخطاء	الرقم
ص. ۱۰	أستحمّ وألبس ثم آكل العشاء	أغتسل بدني وألبس ثم آكل العشاء	٠١.
ص. ۱۱	لا، ما فيه الغداء	لا، ما فيه الغداء في المعهد	٠٢.
ص. ۱۵	أنا في غاية الجوع	أنا جوعان جدا	۰۳
ص. ۱٦	أمَّا فِي الغَدَاء يَأْكُل سَالِم اللَّحمَ والدَّجَاج والأَرُزَّ وَالخُبزَ	أمَّا فِي الغَدَاءِ سَالَم يَاءَكُلِ اللَّحَمَ والدَّجَاجِ والأَرُزَّ وَالخُبزَ	٠ ٤
ص. ۱۹	بعد رجوعه من المدرسة نحارا	بعد رجوع من المدرسة نحارا	.0

ص. ۱۹	يخرج أحمد من المعهد	أحمد يخرج من المعهد	٠٦.
ص. ۱۹	و حمل أحمد المغرفة عند الاستحمام	في استحمام يحمل أحمد المياه بمغرافة	٠٧.
ص. ۲۲	و ذالك في الساعة الثالثة ٣:٠٠	استيقظت دائما حتى الساعة	٠.٨
ص. ۲۲	و لا استعجال فيه	وإنه يمكن الاستحمام بغير استعجال	.9
ص. ۲۲	ووضعت أدوات الاستحمام في المغرفة	أَنِيْسَةُ دَائِمًا وَضَعَ الصَّابُوْنَ، وفرجون الأسنان، والشامبو في المغرفة	.1.
ص. ۲۲	واستخدمتها عند الْإسْتِحْمَامِ	أَخَذَتْ دَائِمًا لَهَا عِنْدَمَا كَانَتْ عَلَى الْإِسْتِحْمَامِ	.11
ص. ۲۲	اسْتَيْقظت أَنِيْسَةُ مُتَأْخِّرةً	تَسْتَيْقِظُ أَنِيْسَةُ فِيْ وَقْتٍ مُتَأْخِّرٍ	.17
ص. ۲۲	وَلَمَّا رَأْتُ الْحُمَّامَ فَارِغًا تَتَسَرَّعُ إِلَيْهِ	وَبَعْدَ ذَلِكَ عَلَى الْفَوْرِ تَأْخُذُ الْمُعْرِفَةَ وَسَارَعَتْ إِلَى الْحَمَّامِ. وَأَتْ حَمَّامَ فَارِغًا، ثُمُّ تَسْتَخْدِمُهُ عَلَى الْفَوْرِ.	.17
ص. ۲۲	وَعِنْدَمَا تَبَلَّلَ جِسْمُهَا بِالْمَاءِ، فَلَا تَرَى لَمَا الصَّابُوْنَ	عِنْدَمَا كَانَتْ الرُّطَبِ بِالْمَاءِ، وَإِنَّهَا لَا تَرَى الصَّابُوْنَ فِيْ الْمُغْرِفَةِ	٠١٤

ص. ۲۲	وَتَسْمَعُ صُرَاخَ أَصْدِقَائِها خَارِجَ	سَمِعَتْ بَابَ الْحُمَّامِ فِيْ الصَّنْبُورِ،	.10
	وَتَسْمَعُ صُرَاخَ أَصْدِقَائِها خَارِجَ الْحَمَّامِ لِيَقُوْمُوا بَعْدَ دَوْرِهَا	وَسِمَاعِ الْأَصْوَاتِ مِنْ خَارِجِ	
		الحَمَّامِ	
ص. ۲۲	الدَّوْرُ لِمَنْ بَعْدَ هَذَا؟	هُنَاكَ مَنْ تَصِلُ؟	.17
ص. ۲۲	فَأَنَا بَعْدَ دَوْرِكِ!	أَنَا فِيْ قَائِمَةِ ٱلإِنْتِظَارِ	. ۱ ۷
ص. ۲۲	لَقَدْ نَسِيْتُ بِعَدَمِ حَمْلِ الصَّابُوْن!	أَسْئَلُ, أَنَّ الصَّابُوْنَ اِسْتِحْمَامِ قَدْ	٠١٨
		<u>زَالَ</u>	
ص. ۲۲	هَا هُوَ ذا الصّابُوْن	هَذَا أَنَا أَنْتَظِرُ أَمَامَ	.19
ص. ۲۳	وَقَبْلَ أَ <mark>نْ</mark> تَذْهبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ	فِيْ انْتِظَارِ الْوَقْتِ الْمُنَاسَبِ لِتَرْكِ لِيَوْلِ لِلْمُنَاسَبِ لِتَرْكِ لِلْمُدْرَسَةِ،	٠٢.
ص. ۲۳	تَتَحَدَّثُ علَى مَا وَقَعَ لَهَا عِنْدَ الاسْتِحْمَامِ	تَتَحَدَّثُ الْحَادِثَ مَعَ نَظْرَةِ الْأَصْدِقَاءِ اِنْزِعَاجًا	. ۲۱
ص. ۲۳	وَظَنَّتْ أَنْ يُسْرِقَهُ أَحَدُ أَصْدِقَائِها	بِسَبٍ تَعْتَقِدُ أَنَّ الصَّابُوْنَ قَدْ سُرِقَتْ.	. ۲ 7
ص. ۲۳	وَبَعْدَ عَوْدَهِمَا مِنَ الْمَدْرَسَةِ	بَعْدَ تَدْرُسُ فِيْ الْمَدْرَسَةِ،	٠٢٣.
ص. ۲۳	أَرَادَتْ أَنْ تَسْتَحِمَّ لِمَرَّةٍ ثَانِيَةٍ	أَرَادَتْ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْإِسْتِحْمَامِ	٠٢٤

ص. ۲۳	وَوَجَدَتْ مَا تُفْقِدُهُ بِجَانِبِ الْمِغْرَفَةِ	٢٥. وَجَدَتْ لَهَا الصَّابُوْنَ، فَإِنَّ
	لأَصْدِقَائِها	الصَّابُوْنَ هُوَ بِجَانِبٍ مَكَانِ
		الْمُغْرِفَةِ، لَا يُسْرَقُ, وَلَكِنْ قَدْ
		سَقَطَ
ص. ۲٦	فِي يَوْمِ العُطْلَةِ لَا تَفرغُ أُسْرَتِي عن	٢٦. في يَوْمِ العُطْلَةِ لَا تَنَامُ أُسْرَتِي
	العمل	
ص. ۳۹	تلك هي المدرسة	۲۷. تلك مدرسته
ص. ٥٤	ثم اشتركت في إحدى النشاطات	۲۸. ثم اشترك في إحدى النشاطات
	الإضافية	الإضافية
ص. ٤٩	<u>یج</u> ب <mark>عل</mark> یّ أن أَدْرُسَ بجد	۲۹. ايجب عليّ أن <u>درس</u> بجد
ص. ۶۹	واجتهاد لأكون طبيبا	٣٠. واجتهاد لنيل إلى الطبيب
ص. ۵۳	ستَلْتَقِي عائشة مع فاطمة في غرفة	٣١. سَتُلْقي عائشة مع فاطمة في
	الانتظار	غرفة الانتظار

الأخطاء في اللوحة السابقة هي الأخطاء التي لاتدخلها في تصنيف التدخل النحوي. أحد من الأخطاء هو التدخل الصرفي مثل: ثم اشترك (شريفة) في إحدى النشاطات الإضافية وتصويبها هو "ثم اشتركت في إحدى النشاطات الإضافية"، فلذالك لاتدخلها الباحثة في تصنيف التدخل النحوي لأنها من غير البحث للباحثة. وبعد أن حللت الباحثة وجدت أربعة عشر تصنيفا من التدخل النحوي في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" وهي تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة، تعدية

"الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف، تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف، تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود، الأخطاء في النعت والمنعوت، وضع حرف الجر بين الكلمة لايحتاج إليه، خبر كان وأخواتها، الأخطاء في تركيب الإضافة، الأخطاء في التثنية، الأخطاء في الضمائر، الأخطاء في اسم الإشارة، الأخطاء في العطف والمعطوف، الأخطاء في الجار والمحرور. ومعظم التدخل النحوي الموجودة في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" هي الأخطاء في تركيب تركيب الإضافة. نظرا إلى الأخطاء الموجودة كان الكاتب يكرّر الأخطاء عن تركيب الإضافة تكريرا كثيرا، فهذه الأخطاء من ضمن مستوى الأخطاء (Error)، ليس مستوى الأغلاط أو زلة اللسان كما بيانه السابق عن أنواع الخطأ."

ولكي يضح الشرح سيأتي اللوحة تعرض فيه الباحثة درجة تكرار الأخطاء في التدخل النحوي:

اللوحة ١٢ درجة الأخطاء في التدخل النحوي

الدرجة	الأخطاء في التدخل النحوي
١	تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة
٣	تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف
0	تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة
٤	وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف
٦	تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود
٤	الأخطاء في النعت والمنعوت
٤	وضع حرف الحر بين الكلمة لايحتاج إليه
١	خبركان وأخواتها

انظر إلى الباب الثاني، ص. ٢٣

_

17	الأخطاء في تركيب الإضافة
1	الأخطاء في التثنية
٧	الأخطاء في الضمائر
٣	الأخطاء في اسم الإشارة
1	الأخطاء في العطف والمعطوف
۲	الأخطاء في الجار والمحرور

المبحث الثاني: العوامل التي تسبب التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية"

اللغة هي نظام الصوت المستخدمة من أعضاء مجموعات الاجتماعية للتعاون و التواصل والتعارف على نفسك. وهذا الفهم يذكر صراحة طبيعة اللغة، أربيترير، بمعنى لم تكن هناك علاقة بين الشكل والإشارة. نظرا لعدم العلاقة، أحيانا إعطاء الصعوبة للعشب من مستخدمي اللغة الأخرى.

يحدث التدخل عندما يستخدم متكلم اللغة الأولى بلغة ثانية تحدثا أو تكتبا، يعني باستخدام نظام اللغة الإندونيسية في المحادثة أو الكتابة في اللغة العربية مما أدى انحراف قواعد اللغة. يمكن أن يكون هذا الانحراف يسبب حدوث التدخل. التدخل هو شكل من تحريف استخدام قواعد اللغة التي توجد نتيجة لإحداث اتصال اللغة كما يكتب مؤلف الكتاب التعليمية بنقص الكفاءة اللغوية.

استخدام نظام اللغة الإندونيسية في كتابة الكتاب "الوحدة اللغة العربية" هو مصدر البيانات الذي تم تحديده الباحثة، لأن وجدت هناك التدخل و بخاصة التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. بعض العوامل التي تسبب الأخطاء قواعد اللغة في الكتاب الوحدة اللغة العربية فيما يلى:^

[^] المقابلة مع ليلي فريحة وأنيل الرحمة وهماكاتبة الكتاب "الوحدة اللغة العربية" في التاريخ ١٤ مايو ٢٠١٥

١- طبيعة عادة باللغة الأم

من طبيعة العادات في اللغة الأم إلى اللغة العربية الذي يتم استخدامه، عموما بسبب عدم وجود الرقابة وعدم التمكن من اللغة العربية. وهذا هو الحال لدى كاتبات الكتاب "الوحدة اللغة العربية" الذين يكتبون لغة ثانية، وهي اللغة العربية. نظرا لكونها ثنائية اللغة في بعض الأحيان عندما نكتب أو نتحدث مع استخدام اللغة الثانية هي مفردات اللغة الأصلية.

٢- وجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

أما من نحية الصوتية هي الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية، مثل: نطق الكلمة "حديث" العربية مثل الكلمة "hadis" الإندونيسية. وأما من نحية النحوية هي ينقل الإندونيسي نظام النحو في لغته الإندونيسية في تركيب الجملة العربية، مثل: "أريد أرجع إلى البيت" كما يقال في الإندونيسية "Saya mau pulang". وأما من نحية الصرفية هي يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية، مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع، مثل "اثنين قلم واثنين عفظة" بدلا من قلمان ومحفظتان تأثيرا باللغة الإندونيسية. وأما من نحية الدلالية هي أن يفهم الإندونيسي الكلمات العربية ويستخدمها حسب دلالاتما السائدة في اللغة الإندونيسية، مثل: "المدرسة الثانوية"= "madrasah tsanawiyah" (جمعني مدرسة متوسطة). وأما من نحية الثقافية هي ينقل الإندونيسي ثقافة لغته عندما يستخدم اللغة العربية ثما يؤدي إلى التدخل الثقافية مي مثل: ما اسم زوجتك؟ كيف حالها؟ هل حملت؟

(السؤال عن أزواج الآخرين شيء عادي في الثقافة الإندونيسية ولكنه عيب في الثقافة العربية). ٩

٣- قلة القراءة

افتقار تعويد الكاتب عن القراءة مثل النصوص العربية، سوف تؤدي إلى موقف شعور اللغة ومفهوم تنسيق الجملة في اللغة العربية، والتعويد يبدأ بنفسه. كنتيجة لذالك سوف تظهر التدخل في كتابة الكتاب "الوحدة اللغة العربية".

٤- خلفية الكاتب

ألف هذا الكتاب طالبات من شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا. والكاتب هو إندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية، ولكن لا شك خلفية التربية قبل دخوله في الجامعة مختلف، فمفهومه عن اللغة العربية مختلف أيضا. وكثير من متعلمي اللغة الأجنبية تطبيق نظام لغتهم على اللغة الأجنبية التي يتعلمونها. وذلك سبب بندرته في استخدام اللغة العربية كل يوم مثل للتكلم أو الكتابة.

٥- ضيق الوقت في كتابة الكتاب

أمهل الكاتب وقتا قصيراكي يستعجل الكاتب استعجالا في كتابة الكتاب، وبالإضافة إلى ذالك أن تأليف الكتاب "الوحدة اللغة العربية" يحدد الوقت وهو في التاريخ ١٧ نوفمبر ٢٠١٤ حتى التاريخ ١ ديسمبر ٢٠١٤. هذا الوقت القصير غير فعال لكتابة الكتاب، لذالك توجد الأخطاء اللغوية فيه وكثير من التدخل النحوي. فيحتاج إعداد مواد لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلى وقت طويل، إلى مسح شامل لما هو موجود فعلاً، ولأنماط وأنواع التدريبات، ولضبط تام للمفردات وللتراكيب، ولدرجة من التدرج ملائمة. إذ إن التأليف في هذا النوع يختلف عن غيره، يحتاج إلى مزيد من الوقت.

⁹ المرجع السابق، الدكتور نصر الدين إدريس جوهر.

ويقال في الكتاب "الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية" أن أسباب التدخل اللغوي هي طبيعة المهمة اللغوية وضغط الاستعمال المبكر وضعف الرقيب وإتقان اللغة الأولى واللغة الثانية ومكانة اللغة ومحدودية التعرض والموقف من اللغة الثانية —كما بيانه السابق في الباب الثاني. ' إضافة إلى ذلك فالعوامل السابقة تظهر أن أسباب التدخل النحوي معظم بإتقان اللغة الأولى واللغة الثانية لأن إذا إتقان اللغة الثانية صحيح فلا تأثر اللغة الأولى عند تكلم المتكلم باللغة الثانية.

المبحث الثالث: العلاج الذي يؤدي لتقليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية"

فيما يتعلق بوجود التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" في المدرسة الثانوية السلفية الهداية سيدوأرجو، و من ثم الحاجة إلى إجراءات الظاهرة من جميع الطلاب و المدرس الذين يهتمون بوجود اللغة العربية ينبغي أن تستخدم في عملية التعلم. و فيما يتعلق بالتدخل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، هناك بعض الجهد الذي يعمل من بين ذلك:

- 1- يترك المدرس الأخطاء في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" ولا يعطى الشرح للطلاب عن الأخطاء فيه ولا يزيد المواد من الكتب الأخرى. فلذالك يستطيع المدرس أن يزيد المواد الأخرى من الكتب التعليمية ليساعد النقائص في الكتاب "الوحدة اللغة العربية".
- ٢- ويراجع المدرس الكتاب "الوحدة اللغة العربية" ليحسنه ويقلل الأخطاء الموجودة فيه،
 بناء على أسس إعداد المواد التعليمية، وهي صحة المحتوى العلمي وصحة الشروح والإيضاحات والأمثلة وملائمة المدخل و طريقة التدريس. -كما بيانها السابق- في

_

١٠ انظر إلى الباب الثاني، ص. ١٤ - ١٥

- الباب الثاني. ١١ فيفتّش المدرس بدقة لكي يجعل هذا الكتاب "الوحدة اللغة العربية" صحيح.
- ٣- تحسين تدريس قواعد اللغة العربية في المدرسة أو في المعهد. يمكن إعطاء طالبات ممارسة اللغة العربية في شكل القواعد النحوية و الصرفية، أو في شكل حوار و المحادثة و الخطابة.
- ٤- عقد دروس إضافية لتطوير اللغة العربية. لن تطور اللغة العربية إذا كان الاعتماد على المفردات اليومية. وعندما يمكن تشغيل النشاط جيدا، يمكن تقلل الأخطاء التي توجد في الكتاب الوحدة اللغة العربية.
- ٥- شرح المدرس للطلاب وجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية.
- ٦- يكثر المفردات الجديدة لكي يستخدمون الكلمة المتناسبة بالجملة العربية الصحيحة.
- ٧- وشرح المفردات على استخدامها في الأفعال المتعدية بحرف الجر، مثل: يشعر-به و يحتاج- إلى، وغير ذلك.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

¹¹ انظر إلى الباب الثاني، ص. ٢٥